FREN 3511A:
EXPRESSION ÉCRITE ET TRADUCTION

Hiver 2026

Professeur : Guillaume Gentil
Bureau : 262 Paterson Hall
Courriel : guillaume.gentil@carleton.ca
Heure de cours : mercredi, 14 h 35-17 h 25
Salle de classe : (à confirmer dans Carleton Central)
Consultations : les jeudis de 12h à 13h00 ou sur rendez-vous.

Description officielle du cours

Perfectionnement de l'expression écrite au moyen d'un apprentissage appliqué de la traduction. Analyses des principales interférences syntaxiques, sémantiques et discursives entre le français et l'anglais. Approfondissement des pratiques de textualisation : cohérence et cohésion, idiomatisation, registres, paraphrase, considérations stylistiques, etc. Approche privilégiant le texte pragmatique.

Prerequisite: one FREN course at the 2000-level, or permission of the Department.

Description détaillée

Le cours a deux objectifs principaux et interreliés :

- **Apprendre à traduire**, c'est-à-dire s'initier aux stratégies et aux outils de traduction employés par les traducteurs professionnels, à la stylistique comparée et à la rhétorique interculturelle
- **Traduire pour apprendre**, c'est-à-dire perfectionner l'expression écrite en français (et indirectement, en anglais), et développer une meilleure compréhension de textes écrits, par une pratique de la traduction et une initiation aux stratégies de traduction

L'étudiant.e qui s'inscrit à ce cours aura déjà une bonne connaissance des deux langues. Seront examinées les principales différences entre le français et l'anglais par le biais d'exercices et la traduction de textes d'intérêt général (courriels, annonces, panneaux…) ou spécialisés (écrits universitaires). Une attention particulière sera portée à la bonne compréhension du texte de départ, aux procédés stylistiques et aux choix appropriés dans la langue d'arrivée compte tenu du public ciblé et de l'objectif de communication. La grammaire, l'orthographe et l'expansion du vocabulaire dans les deux langues font partie intégrale de l'évaluation.

Le cours vise aussi à développer une meilleure utilisation **des outils de traduction** et de référence, ainsi que l'indépendance par rapport à ceux-ci. Il s'agit d'une **initiation** à l'étude comparée de l'anglais et du français, par une **participation active** où chacun apprend des uns et des autres, plutôt que d'un cours magistral.

La traduction se fera surtout vers le français, mais aussi vers l'anglais.

Résultats d'apprentissage ciblés

À la fin du cours, vous devrez être en mesure de

- Repérer, dans des textes à traduire, le contexte et l'objet de la communication, le niveau de langue, les unités de traduction et le sens (ou l'effet) à rendre, et déployer des stratégies pour communiquer un message équivalent en traduisant
- Repérer, dans des textes traduits, des procédés de traduction courants tels que l'emprunt, le calque, la transposition, la modulation, l'étoffement et le dépouillement
- Utiliser ces procédés pour évaluer, réviser et améliorer des traductions trop littérales, notamment celles que génèrent les outils de traduction automatique ou d'intelligence artificielle
- Démontrer, dans l'analyse et la traduction de textes, une sensibilisation aux préférences stylistiques et rhétoriques ainsi qu'aux contraintes linguistiques mises en évidence par les études comparatives de textes en anglais et en français
- Utiliser des ressources documentaires, lexicographiques et terminologiques pour trouver des équivalents lexicaux, terminologiques et phraséologiques de l'anglais au français et du français à l'anglais
- Évaluer et utiliser à bon escient des outils informatiques d'aide à la rédaction, à la traduction et à la révision
- Développer une plus grande autonomie dans le perfectionnement de l'expression écrite et de la maîtrise de la langue et du style en anglais et en français par une pratique réfléchie de la traduction

Ce cours vise également à vous aider à atteindre **les résultats d'apprentissage suivants des programmes de français (baccalauréat avec spécialisation en français ou mineure en français)** :

- RA1. Atteindre un niveau de compétence en français permettant de communiquer dans des situations variées et sur un large éventail de sujets (conforme au niveau C1 du CECR ; CECR = Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues).
- RA2. Réfléchir à son propre apprentissage langagier de manière critique afin d'identifier ses erreurs, d'évaluer ses défis et objectifs, et d'identifier des ressources et des stratégies pour un apprentissage en autonomie.

Manuels, lectures et ouvrages recommandés

Manuel **obligatoire 1** : Lappin-Fortin, Kerry. (2022). *La traduction : Un pont de départ* (2ème éd.). Canadian Scholars.

Ce livre est disponible au *Carleton University Bookstore* dans différents formats (**assurez-vous de bien acheter l'édition la plus récente, de 2022, car elle est assez différente des éditions précédentes**). Vous pouvez aussi l'acheter en version électronique par VitalSource.

Ce manuel coûte 86.95 $ en format imprimé et 73.95 $ en version électronique (accès à vie). Vous pouvez aussi vous procurer un accès de 180 jours pour 62.95$. Ces prix ont été vérifiés en décembre 2025. Ils pourraient changer.

Manuel **obligatoire 2 :** Bowker, L. (2023). *Vous traduisez pour le Canada ?* (trad. J. Desroches, **version 2**) L'Université d'Ottawa. Ce livre est **gratuit et en libre accès**. Vous pouvez le télécharger en PDF ou le lire en ligne.

Vous aurez également besoin :

- D'un bon dictionnaire unilingue anglais

- D'un bon dictionnaire unilingue français
- D'un bon dictionnaire bilingue

Plusieurs excellents dictionnaires sont disponibles en ligne, avec ou sans abonnement, ou sous forme d'applications. Dans ce cours, nous utiliserons en particulier les **dictionnaires en ligne** suivants :

- https://dictionary.cambridge.org/
- http://www.larousse.fr/
- https://dictionnaire.lerobert.com/ (Le Robert Dico en ligne, gratuit)
- Le Petit Robert (abonnement par le département de français)
- https://usito.usherbrooke.ca/
- http://www.wordreference.com/

Nous utiliserons aussi des **banques terminologiques** :

- TERMIUM, la banque du Gouvernement du Canada: www.btb.termiumplus.gc.ca
- Le Grand dictionnaire terminologique (GDT) de l'Office québécois de la langue française

Des **concordanciers bilingues** :

- www.linguee.com
- https://www.tradooit.com/

Des **portails de ressources linguistiques** :

- Le Portail linguistique du Canada, qui donne accès à un éventail de ressources par le **Navigateur linguistique** (en plus de permettre aussi la consultation de TERMIUM)
- La vitrine linguistique de l'Office québécois de la langue française, qui donne accès à la **Banque de dépannage linguistique** et au **GDT**

En plus d'être un correcteur, **Antidote** offre aussi un ensemble complet d'outils (dictionnaires unilingues anglais et français avec définitions, exemples, synonymes et cooccurrences, guides linguistiques). Il s'agit d'un très bon investissement. Des licences pour accéder à Antidote Web sont disponibles par le département de français.

De bonnes grammaires, anglaises, françaises et comparées, seront aussi des ressources utiles. Signalons enfin d'autres dictionnaires et ressources en ligne :

- https://academie.atilf.fr/
- Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus
- Collins Online Dictionary | Definitions, Thesaurus and Translations
- Longman Dictionary of Contemporary English | LDOCE
- Oxford English Dictionary et https://languages.oup.com/ (Oxford dictionaries)
- https://dictionnaire.reverso.net/anglais-francais/

Pour repérer de bonnes ressources, consulter le **guide de la bibliothèque** :
https://library.carleton.ca/guides/subject/french-language

Traduction automatique (TA) et intelligence artificielle (IA)

Définitions et enjeux

Les outils de **traduction automatique** **(TA)** tels que Google Translate ou DeepL reposent maintenant sur **l'intelligence artificielle** **(IA)**. Ils sont de plus en plus utilisés par les professionnel.le.s de la traduction, en complément d'autres outils informatiques, et ils peuvent vous être utiles aussi. Même s'ils n'ont pas été conçus pour la traduction, il est également possible d'obtenir des traductions avec des outils **d'intelligence artificielle générative** **(IAG**) tels que ChatGPT et Copilot. Cependant, ces outils IA (TA et IAG) sont d'un usage délicat pour plusieurs raisons :

1) Ils proposent des traductions de qualité variable qui doivent être évaluées et révisées (on appelle cela la « **postédition** »),
2) Ils peuvent court-circuiter votre apprentissage (s'ils font tout le travail à votre place),
3) Ils peuvent mener à des violations de l'intégrité intellectuelle (si vous faites passer un texte généré par l'outil pour un texte que vous avez écrit vous-même, ce qui est une forme de **plagiat : voir aussi la section « plagiat » sous « règlement et ressources universitaires »**).

Politique d'utilisation de l'IA

Dans ce cours, nous apprendrons à utiliser les outils IA **à bon escient**, d'une façon critique et responsable.

Pour promouvoir votre apprentissage de la langue, de la rédaction et de la traduction **avec et sans outils IA**, certaines activités et travaux permettront et encourageront l'expérimentation avec l'IA, tandis que d'autres l'interdiront.

Plus précisément, vous devrez respecter les conditions d'utilisation suivantes :

- Les outils IA doivent être utilisés pour soutenir votre apprentissage, et non pour le court-circuiter (autrement dit, utiliser l'IA doit vous prendre **plus de temps** pour effectuer un travail, pas moins de temps).
- Vous utiliserez les outils IA seulement quand ils sont explicitement autorisés.
- Vous ne les utiliserez pas quand ils sont explicitement interdits.
- En cas de doute, vous consulterez votre professeur.
- Vous attribuerez toute traduction produite par un outil TA ou IA à cet outil, en expliquant comment vous l'avez utilisé et comment vous avez évalué et révisé le texte qu'il a généré.

L'IA évolue rapidement. À mesure que notre compréhension de son emploi et de son impact évolue, il est de votre responsabilité de consulter votre professeur afin de vous assurer que toute utilisation de l'IA soutient les objectifs d'apprentissage et n'enfreint ni la lettre ni l'esprit de la politique d'intégrité universitaire de Carleton.

Le but de ces règles est de promouvoir **une utilisation responsable, éthique, réfléchie, informée, critique et efficace de l'IA** de manière à soutenir votre apprentissage de compétences linguistiques, numériques et professionnelles tout en contribuant à votre éducation à la **cybercitoyenneté**.

Resources

En tant qu'étudiant·e à Carleton, vous avez accès gratuitement à **Microsoft 365 Copilot Chat** : https://carleton.ca/ai/microsoft-copilot/

Microsoft Copilot est la seule plateforme d'IA générative approuvée par Carleton, répondant aux exigences de l'évaluation des risques en matière de protection des données (*Data Protection Risk Assessment* ou DPRA).

Cette page compare les versions gratuite et payante de Copilot et explique comment accéder à la version gratuite :
https://carleton.ca/ai/how-to-access-copilot/

Clause de transparence sur l'IA

Aucune IA générative n'a été utilisée pour rédiger ce plan de cours (sauf pour des corrections mineures au niveau des phrases).

Modalités d'enseignement et de participation au cours

Ce cours a été conçu pour être donné **en présentiel**, mais nous pourrions devoir passer en mode distanciel si la situation sanitaire ou un autre impératif majeur l'exige. Dans ce cas, le cours pourrait être donné dans Zoom.

Si nous devions passer en distanciel, consulter ces exigences et recommandations informatiques :
https://carleton.ca/its/help-centre/learning-in-an-online-environment/

En fonction de vos paramètres et de votre environnement, il est possible que les mises à jour de Zoom ne soient pas automatiques. Pour une utilisation optimale, veuillez vérifier régulièrement les mises à jour et procéder à une **mise à niveau vers la dernière version de Zoom** :https://support.zoom.us/hc/en-us/articles/201362233-Upgrade-update-to-the-latest-version

Brightspace

Ce cours a un site dédié dans Brightspace. Vous pourrez y accéder aux ressources du cours, lire les annonces, trouver les consignes pour les travaux et soumettre vos travaux. Utilisez votre nom d'utilisateur et votre mot de passe MyCarletonOne pour vous connecter.

Soutien Brightspace pour étudiant.e.s : https://carleton.ca/brightspace/students/

Requis et ressources informatiques

Si vous avez besoin de soutien informatique, Information Technology Services (ITS) peut vous aider :

- https://carleton.ca/its/help-centre/
- https://carleton.ca/its/get-started/new-students-2/

En tant qu'étudiant.e de Carleton, vous pouvez installer **Microsoft Office 365 gratuitement**
https://carleton.ca/its/help-centre/get-microsoft-office-for-students/

Il est fortement recommandé d'utiliser **Microsoft Office 365** pour le cours, car plus nous utiliserons les mêmes logiciels, plus il nous sera facile d'échanger des documents et plus je pourrai vous aider.

Je ne peux pas ouvrir des documents Pages ou Open Office. Pour vos travaux, utiliser de préférence le **traitement de texte Word**, qui fait partie de Microsoft Office 365, ou sauvegarder vos fichiers **au format docx**, le format Word, car c'est le format le plus facile à annoter et à commenter autant pour le contenu que la langue et la forme.

Je peux annoter des documents PDF, mais c'est moins pratique et plus long, donc je ferai moins de commentaires si vous soumettez vos travaux dans ce format.

Consignes pour les travaux

Sauf avis contraire, tous les travaux écrits doivent être soumis en version électronique par **Brightspace** au format suivant : docx, interligne double ou 1,5, police Calibri ou Aptos de 11 ou 12 points (ou un peu plus gros

pour les titres), marges latérales de 2 à 3 cm (1 à 1,25 pouce), avec une page titre. Sauf exception, les soumissions par courrier électronique ne seront pas acceptées.

Il est primordial que les **noms de fichiers** soient aussi courts et informatifs que possible. Des noms trop longs entraînent des problèmes lors de la sauvegarde et le transfert des fichiers. Évitez aussi les accents, les espaces et les caractères spéciaux dans les noms de fichiers. Utilisez-plutot-des-traits-dunion_ou_des_traits_en_bas.

Absences et travaux en retard

Il est attendu que vous remettiez vos travaux dans les délais et que vous terminiez toutes les lectures obligatoires ainsi que les activités et travaux en classe aux dates prévues. Cela est important, car tous ces éléments se complètent et se renforcent pour un apprentissage progressif.

Si vous prévoyez des difficultés à respecter une échéance, **contactez-moi avant la date limite** pour demander une prolongation (une pénalité de 5 % par jour de retard peut s'appliquer).

Vous pouvez consulter les procédures relatives aux **raisons médicales ou autres circonstances exceptionnelles** ici :

- https://carleton.ca/registrar/academic-consideration-policy/
- https://carleton.ca/registrar/academic-consideration-coursework/

Dans certains cas, il pourra vous être demandé de remplir l'un de ces **formulaires :**

- Academic Consideration for Coursework Form
- Long Term Academic Consideration Request Form

Les soumissions tardives **ne pourront plus être acceptées une fois qu'un travail a été corrigé ou rendu** au reste de la classe par l'enseignant.

Communication

La communication est essentielle. Je suis là pour vous aider — n'hésitez pas à communiquer avec moi si vous avez besoin d'aide ou si vous voulez me faire part de vos suggestions ou préoccupations concernant le cours.

Je serai heureux de vous rencontrer individuellement à tout moment du trimestre pour parler du cours. Si les heures de consultation proposées ne vous conviennent pas, le plus simple est de venir me voir pendant une pause pour que nous puissions comparer nos agendas et convenir d'un rendez-vous.

Des consignes et des mises à jour seront annoncées dans Brightspace. Il est important de consulter régulièrement le site du cours.

Je reçois beaucoup de courriels : prière de compter deux jours ouvrables pour une réponse et de préciser le cours (FREN3511) et l'objet de votre message dans la ligne d'objet. Faute de quoi, votre courriel pourrait se perdre dans ma boîte de pourriels ou se noyer dans ma boîte de réception.

L'Université exige que tout échange électronique que vous pourriez avoir le personnel enseignant ou administratif se fasse par l'intermédiaire de votre adresse @cmail.carleton.ca ou de Brightspace.

Le courriel devrait être utilisé surtout pour les questions administratives ou concernant votre situation personnelle. Pour les sujets sensibles ou les questions appelant une réponse complexe, il vaut mieux privilégier une rencontre en personne ou en ligne.

Travaux et modalités d'évaluation

Barème

La note globale attribuée pour ce cours sera calculée selon le barème suivant :

Travail	Pondération
Cahier d'activités (participation)	35 %
Travaux écrits (traductions commentées)	30 %
Examen final (*take-home*)	35 %

1. Cahier d'activités (35 %)

Chaque semaine, des exercices, activités ou des traductions seront à faire à la maison, en classe ou dans Brightspace, et une sélection d'entre eux devront être soumis dans Brightspace.

L'ensemble des exercices soumis constituera le cahier d'activités. Ce cahier servira à évaluer votre participation assidue au cours.

2. Travaux écrits à la maison (30 %)

Trois travaux écrits seront à soumettre au cours du semestre (cf. le calendrier plus bas). Ils consisteront généralement à traduire un texte et à en commenter la traduction, selon les consignes plus détaillées qui seront données (il s'agira par exemple de soulever un problème de traduction et d'expliquer les stratégies utilisées pour le résoudre).

3. Examen à la maison (35 %)

Un dernier travail écrit sera à faire pendant la période d'examen. Il devra être rendu au plus tard le dernier jour de la période officielle des examens. Ce dernier travail aura donc le statut d'un examen à la maison (« take-home exam »).

Calendrier proposé : Aperçu

Le calendrier suivant est *provisoire*. Il est donné **à titre indicatif** et sera modifié au besoin.

Semaine	Sujets traités	Lectures	Travaux
7 janvier	Aperçu du cours ; apprendre à traduire et traduire pour apprendre (une langue) Traduire avec et sans l'IA	Lappin-Fortin, p. 1-12 Bowker, Section 1	
14 janvier	Que veut dire traduire ? Traduction et localisation ; niveaux de langue		
21 janvier	Étapes à suivre pour traduire ; trouver le mot juste, identifier l'unité de traduction	Lappin-Fortin, p. 15-17	
28 janvier	Préférences stylistiques en anglais et en français; Outils informatiques (1) : Antidote (aide à la révision et à la rédaction)	Lappin-Fortin, 26-31	**Travail 1 à soumettre**
4 février	Outils informatiques pour la traduction (2) : banques terminologiques et concordanciers bilingues	Bowker, Sections 2 à 4	
11 février	Outils informatiques pour la traduction (3) : Traduction automatique (TA); IA générative (IAG); portails linguistiques	Bowker, Sections 5 à 7	**Travail 2 à soumettre (brouillon)**
18 février	SEMAINE DE RELÂCHE		
25 février	Retour sur le travail 1 et préparation du travail 2. Écriture épicène et inclusive.	Lappin-Fortin, p. 126-127	**Travail 2 à soumettre (version finale)**
4 mars	Procédés de traduction directs	Lappin-Fortin p. 33-50	
11 mars	Procédés de traduction indirects (transposition, modulation)	Lappin-Fortin p. 51 -72	
18 mars	Procédés de traduction indirects (équivalence, adaptation, compensation, étoffement…)	Lappin-Fortin p. 73-92	**Travail 3 à soumettre (brouillon)**
25 mars	La traduction spécialisée : les écrits universitaires et dans ce contexte.	Lappin-Fortin p. 121 à 127 et pages choisies de la section Grammaire comparée	**Travail 3 à soumettre (version finale)**
1er avril	La traduction spécialisée (suite)		
23 avril	**Travail final (*take-home exam*) à soumettre**		

Règlements et ressources universitaires

Veuillez lire attentivement les règlements universitaires, dont les politiques relatives à l'intégrité universitaire (academic integrity) : https://carleton.ca/registrar/academic-integrity/

Le plagiat n'est pas toujours intentionnel ; parfois, il découle d'une mauvaise compréhension des règles et des usages propres à l'utilisation de ressources. En cas de doute, n'hésitez pas à consulter votre professeur.

Copyright

Classroom teaching and learning activities, including lectures, discussions, presentations, by both instructors and students, are copyright protected and remain the intellectual property of their respective author(s). All course materials, including PowerPoint presentations, outlines, and other materials, are also protected by copyright and remain the intellectual property of their respective author(s).

Any photocopying and scanning from copyrighted works that are used for teaching must be limited to what is allowed under the Copyright Act. When preparing course materials, course instructors consult the Carleton Fair Dealing Guidelines. The Library's Ares electronic reserves service offers a simple way to make course readings available to students electronically, and library staff will ensure that the materials posted are copyright compliant, including paying for permissions if required.

Course Materials and Intellectual Property

Content Sharing: Student or professor materials created for this course (including presentations, posted notes, labs, case studies, assignments, and exams) remain the intellectual property of the author(s). The content is intended for personal use and may not be reproduced or redistributed without prior written consent of the author(s).

Copyright: Classroom teaching and learning activities, including lectures, discussions, presentations, etc., by both instructors and students, are copy protected and remain the intellectual property of their respective author(s). All course materials, including PowerPoint presentations, outlines, and other materials, are also protected by copyright and remain the intellectual property of their respective author(s).

Final Grades

Standing in a course is determined by the course instructor subject to the approval of the Faculty Dean. This means that grades submitted by the instructor may be subject to revision. No grades are final until they have been approved by the Dean.

Plagiat (*plagiarism*) et intégrité universitaire (*academic integrity*)

Le plagiat est une forme particulière de transgression des principes et des règlements relatifs à l'intégrité universitaire.

La politique de l'Université afférente à l'intégrité universitaire (Academic Integrity Policy) est consultable à ce lien : http://www.carleton.ca/studentaffairs/academic-integrity/ Quelques extraits, sur le plagiat, en sont reproduits plus bas.

Pour ce cours, le plagiat **comprend toute utilisation de ressources (conseils et consultations, outils informatiques, références, textes, etc.) non documentée**. Pour les travaux composés à la maison, en particulier, il sera **impératif de nommer toutes les ressources que vous avez utilisées et de décrire comment vous les avez utilisées**, y compris : l'aide que vous pourriez avoir reçue d'un ami, d'un parent, ou d'un moniteur ; et l'utilisation de dictionnaires (papier ou électroniques), de logiciels (comme Antidote, correcteurs…) et toutes ressources en ligne. Si vous utilisez des **outils de traduction automatique** (comme Google Translate) ou des outils **d'intelligence artificielle générative** (tels que C**oPilot** ou **ChatGPT**), il est indispensable d'en décrire l'utilisation. Nous consacrerons plusieurs classes à l'utilisation de ces outils, mais sachez qu'ils requièrent des remaniements pour produire des textes de qualité satisfaisante. Copier un texte entier ou des parties de texte dans un traducteur (par ex. Google Traduction) ou un agent conversationnel (par ex. ChatGPT) puis les remettre tels quels est inacceptable autant au niveau de la qualité du résultat que du point de vue de l'intégrité universitaire. De plus, vous n'apprendrez rien d'un copier-coller : c'est une perte de temps (et d'argent), pour vous et votre enseignant.e.

The University Senate defines plagiarism as "*presenting, whether intentional or not, the ideas, expression of ideas or work of others as one's own*." This includes reproducing or paraphrasing portions of someone else's published or unpublished material, regardless of the source, and presenting these as one's own without proper citation or reference to the original source. Examples of sources from which the ideas, expressions of ideas or works of others may be drawn from include but are not limited to: books, articles, papers, literary compositions and phrases, performance compositions, chemical compounds, artworks, laboratory reports, research results, calculations and the results of calculations, diagrams, constructions, computer reports, computer code/software, material on the internet and/or conversations.

Examples of plagiarism include, but are not limited to:

- any submission prepared in whole or in part, by someone else, including the unauthorized use of generative AI tools (e.g., ChatGPT);
- using ideas or direct, verbatim quotations, paraphrased material, algorithms, formulae, scientific or mathematical concepts, or ideas without appropriate acknowledgment in any academic assignment;
- using another's data or research findings without appropriate acknowledgement;
- submitting a computer program developed in whole or in part by someone else, with or without modifications, as one's own; and
- failing to acknowledge sources through the use of proper citations when using another's work and/or failing to use quotations marks.

Plagiarism is a serious offence that cannot be resolved directly by the course's instructor. The Associate Dean of the Faculty conducts a rigorous process for academic integrity allegations, including reviewing documents and interviewing the student, when an instructor suspects a violation has been committed. Penalties for violations may include a final grade of "F" for the course.

Generative Artificial Intelligence

Please refer to *Traduction automatique (TA) et intelligence artificielle (IA)* on page 4 of this course outline.

DISCLAIMER about Sensitive Content

Language is fundamental to the human experience, and literature reflects an unlimited potential of human experiences. In our studies of French language and French-language literatures, we are exposed to a diversity of human realities from the past and present. Human realities range from the sublime to the horrendous. For the latter, we need only think of genocide, slavery, racism, sexism and other forms of discrimination, exploitation

and persecution, all of which are products of humanity. To hide these would be to present an untrue picture of humanity and human history, which would be anathema to the academic enterprise. In our courses, there is sometimes content and language that are emotionally and intellectually challenging to engage with. You should be aware of this. When this happens, we take a scholarly approach to the problem and define and contextualize it, together as a community of learning. As a department, we are committed to maintaining a safe space of intellectual growth for all students, and co-discovery with course instructors.

Student Mental Health

As a university student you may experience a range of mental health challenges that significantly impact your academic success and overall well-being. If you need help, please speak to someone. There are numerous resources available both on- and off-campus to support you. For more information, please consult https://wellness.carleton.ca/

Emergency Resources (on and off campus)

- Crisis/Urgent Counselling Support: 613-520-6674 (Mon-Fri, 8:30-4:30)
- Suicide Crisis Helpline: call or text 9-8-8, 24 hours a day, 7 days a week.
- For immediate danger or urgent medical support: call 9-1-1

Carleton Resources

- Mental Health and Wellbeing: https://carleton.ca/wellness/
- Health & Counselling Services: https://carleton.ca/health/
- Paul Menton Centre: https://carleton.ca/pmc/
- Academic Advising Centre (AAC): https://carleton.ca/academicadvising/
- Centre for Student Academic Support (CSAS): https://carleton.ca/csas/
- Equity & Inclusivity Communities: https://carleton.ca/equity/

Off Campus Resources

- Distress Centre of Ottawa and Region: call 613-238-3311, text 343-306-5550, or connect online at https://www.dcottawa.on.ca/
- Mental Health Crisis Service: call 613-722-6914 or toll-free 1-866-996-0991, or connect online at http://www.crisisline.ca/
- Good2Talk: call 1-866-925-5454 or connect online at https://good2talk.ca/
- The Walk-In Counselling Clinic: for online or on-site service https://walkincounselling.com

Accommodation

Carleton is committed to providing academic accessibility for all individuals. You may need special arrangements to meet your academic obligations during the term. The accommodation request processes, including information about the *Academic Consideration Policy for Students in Medical and Other Extenuating Circumstances*, are outlined on the Academic Accommodations website: students.carleton.ca/course-outline

Policy on Classroom Recording

Unauthorized student recording of classroom or other academic activities (including advising sessions or office hours) is prohibited. Unauthorized recording is unethical and may also be a violation of University policy. Students requesting the use of assistive technology as an accommodation should contact the Paul Menton Centre. Unauthorized use of classroom recordings – including distributing or posting them – is also prohibited. Under the University's Copyright Policy, faculty own the copyright to instructional materials –

including those resources created specifically for the purposes of instruction, such as lectures slides, lecture notes, and presentations. Students cannot copy, reproduce, display, or distribute these materials or otherwise circulate these materials without the instructor's written permission. Students who engage in unauthorized recording, unauthorized use of a recording, or unauthorized distribution of instructional materials will be referred to the appropriate University office for follow-up.

Assistance for Students

IF YOU NEED ASSISTANCE WITH…	REFER TO…	CONTACT INFORMATION
…understanding academic rules and regulations …choosing or changing their major …finding a tutor …academic planning guided by an Academic Advisor …polishing study skills	**Centre for Student Academic Support (CSAS)** *"Helping students build a foundation for academic success by facilitating services that foster personal direction and academic competence"*	https://carleton.ca/csas/ Students can call or drop in to make an appointment
…a learning disability	**Paul Menton Centre** *"Integration, Individualization, Independence"*	www.carleton.ca/pmc
…developing writing skills	**Learning and Writing Support**	https://carleton.ca/csas/
…peer assisted tutoring for pre-identified, notoriously difficult courses	**Peer Assisted Study Sessions** "PASS workshops integrate how-to-learn (study skills) with what-to-learn (course content) in a fun, relaxed environment.	Learning Support Services https://carleton.ca/csas/
…polishing English conversation skills, or proof reading (International students only)	**International Student Services Office**	www.carleton.ca/isso/
…Library and Research help; Learning Support and IT support	Staff at **MacOdrum Library** (reference services desk) Reference specialist for French: **Joel Rivard**	http://www.library.carleton.ca/ https://library.carleton.ca/research/subject-guides/french-language-detailed-guide
… mental health and well-being	**Office of Student Affairs or Health and Counselling Services** (ask for a counsellor dedicated for graduate students)**.** See also the Mental Health and Well-Being page for additional resources	https://carleton.ca/health/ https://wellness.carleton.ca/ https://carleton.ca/studentaffairs/